

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

*Кафедра английской филологии
Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
(ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ) ПРАКТИКИ**

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Направление подготовки:

45.03.02 «Лингвистика»

направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Квалификация (степень) выпускника
БАКАЛАВР

Красноярск 2018

Рабочая программа (производственной) практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» составлена кандидатом филологических наук, доцентом кафедры английской филологии Т.М. Софроновой и кандидатом педагогических наук, доцентом кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования Селезневой И.П.

Рабочая программа практики обсуждена на заседании кафедры английской филологии

протокол № 9 от «10» мая 2017 г.

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Рабочая программа практики обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

протокол № 9 от «10» мая 2017 г.

Заведующий кафедрой



И.А. Майер

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

протокол № 5 от «25» мая 2017 г.

Председатель НМСС (Н)



И.Д. Гордашевская

Рабочая программа (производственной) практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» актуализирована и обсуждена на заседании кафедры английской филологии

протокол № 9 от «10» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Рабочая программа (производственной) практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» актуализирована и обсуждена на заседании кафедры кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

протокол № 9 от «10» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой



И.А. Майер

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

протокол № 9 от «17» мая 2018 г.

Председатель НМСС (Н)



С.О. Кондракова

Рабочая программа (производственной) практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

протокол № 5 от «8» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Рабочая программа (производственной) практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» пересмотрена и одобрена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

протокол № 5 от «8» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой



И.А. Майер

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

протокол № 4 от «16» мая 2019 г.

Председатель НМСС (Н)



С.О. Кондракова

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Место практики в структуре образовательной программы

Рабочая программа (производственной) практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденным приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014 г. № 940; Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29.12.2012 № 273-ФЗ; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направленности (профилю) образовательной программы 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение, очной формы обучения на факультете иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева с присвоением квалификации бакалавр (профиль «Перевод и переводоведение»).

1.2. Общая трудоемкость практики – в З.Е. и часах

Данная практика входит в вариативную часть (производственная практика) профессионального цикла учебных дисциплин основной образовательной программы бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», проводится в 7-ом семестре. Трудоемкость практики: 3 ЗЕТ / 108 часа, в том числе 2 часа – контактная работа с преподавателем, 106 часов – самостоятельная работа. Форма контроля — зачет.

1.3. Цели и задачи практики

Цель практики – получение профессиональных умений и опыта.

Задачи практики:

1) закрепление знаний по теории перевода и получение навыков их практического применения;

2) приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации;

3) выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения;

4) приобретение опыта работы с клиентом и формирование этических норм переводческой профессии.

1.4. Планируемые результаты обучения

В результате прохождения учебной практики у обучающегося должны быть сформированы следующие профессиональные компетенции:

ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

ПК-13. Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-14. Владение этикой устного перевода.

ПК-15. Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

ПК-23. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

ПК-24. Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

ПК-27. Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Задачи практики, содержание работы.	Планируемые результаты практики (дескрипторы)	Код результата (компетенция)
Входной раздел. Задачи: 1. Овладение резюмированием основных итогов деятельности. 2. Развитие умения пользоваться справочной литературой на допереводном этапе. Содержание: 1. Создание профессионального резюме на иностранном языке в актуальной системе www.visualcv.com . 2. Презентация об организации, в которой проходит практика (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология в виде глоссария).	Знать, что такое предпереводческий анализ текста и как работать со справочной литературой. Уметь осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеть методикой предпереводческого анализа текста и методикой подготовки к выполнению перевода.	ПК-7 ПК-8 ПК-23 ПК-27
Базовый раздел Задачи: 1. Приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов	Знать, что такое предпереводческая эквивалентность, основные приемы перевода и	ПК-7, ПК -8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15,

<p>текстов. 2. Выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения. Содержание: Разработка шаблона-анкеты для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также ее апробация на примере двухстраничного текста по своему направлению работы.</p>	<p>грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода. Уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе с соблюдением всех норм.</p>	<p>ПК-23, ПК-24, ПК-27</p>
<p>Итоговый раздел Задача: Развитие умения выполнять работу в срок и выполнять окончательную верстку документа. Содержание: Еженедельная отчетность о проделанных переводах через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде).</p>	<p>Знать требования, предъявляемые к промежуточным и финальным результатам работы. Уметь оформить результаты работы над переводом и заданиями по практике в компьютерном текстовом редакторе. Владеть методикой эффективной организации своего рабочего времени и навыками работы с компьютерными текстовыми редакторами.</p>	<p>ПК-11</p>

1.5. Содержание практики

Входной раздел

Овладение резюмированием основных итогов деятельности.

Развитие умения пользоваться справочной литературой на допереводном этапе.

Создание профессионального резюме на иностранном языке в актуальной системе www.visualcv.com.

Презентация об организации, в которой проходит практика (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология в виде глоссария).

Базовый раздел

Приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов.

Выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.

Разработка шаблона-анкеты для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также ее апробация на примере двухстраничного текста по своему направлению работы.

Итоговый раздел

Развитие умения выполнять работу в срок и выполнять окончательную верстку документа. Еженедельная отчетность о проделанных переводах через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде). По итогам практики проводится мероприятие «Теория без практики суха», на котором студенты представляют организации, в которых проходили учебную практику, и свой переводческий опыт (Power Point, video, etc.).

1.6. Контроль результатов прохождения практики

Дистанционный мониторинг работы практикантов осуществляется через Портал учебных ресурсов КГПУ им. В.П. Астафьева (<http://e.kspu.ru/course/view.php?id=267> или <http://www.edu.kspu.ru/course/view.php?id=985>). Еженедельная отчетность о проделанных переводах и о выполненных заданиях анализируется руководителем практики через ежегодно обновляемый сайт учебных ресурсов. В качестве итогового контроля сдается финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде. Структура отчета: титульный лист, копия договора, характеристика с места работы, резюме, презентация предприятия, дневник прохождения практики, самоанализ, текст перевода на 2 страницах и его предпереводческий анализ и переводческий комментарий, глоссарий освоенных за период практики терминов.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных

средств для проведения промежуточной аттестации» и фонде оценочных средств образовательной программы.

1.7. Перечень образовательных технологий, используемых при прохождении практики

Современное традиционное обучение. В процессе прохождения практики используются разнообразные виды деятельности обучающихся, организационные формы и методы обучения: интерактивная лекция во время установочной конференции; дистанционный мониторинг выполнения работ и заданий по практике; самостоятельная, индивидуальная и групповая формы организации профессиональной деятельности. По итогам практики проводится интерактивное мероприятие «Теория без практики суха».

2. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

2.1. Технологическая карта практики

«Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности»

для обучающихся образовательной программы

Направления 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение»

по очной форме обучения

(общая трудоемкость практики 3 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеауди- торных часов	Формы контроля
		всего	лекций	семинаров	лаборат. работ		
Входной раздел. 1. Овладение резюмированием основных итогов деятельности. 2. Развитие умения пользоваться справочной литературой на допереводном этапе.	22		2			20	Обсуждение теоретических и практических вопросов на установочной конференции. Создание профессионального резюме. Презентация организации. Дистанционный отчет о выполнении заданий по практике:
Базовый раздел 1. Приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов. 2. Выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.	56					56	Дистанционный отчет о выполнении заданий по практике. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий текста по своему направлению работы. Дополнение тематического глоссария.
Итоговый раздел Развитие умения выполнять работу в срок и выполнять окончательную верстку документа.	30					30	Оформление итоговой отчетности (в распечатанном виде) и доклад на итоговом мероприятии.
Форма итогового контроля по уч. плану: зачет							По анализу отчетной документации осуществляется оценивание студентов.
ИТОГО	108		2			106	

2.2. Содержание основных тем и разделов производственной практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности»

Входной раздел

Овладение резюмированием основных итогов деятельности.

Развитие умения пользоваться справочной литературой на допереводном этапе.

Создание профессионального резюме на иностранном языке в актуальной системе www.visualcv.com.

Презентация об организации, в которой проходит практика (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология в виде глоссария).

Базовый раздел

Приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов.

Выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.

Разработка шаблона-анкеты для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также ее апробация на примере двухстраничного текста по своему направлению работы.

Итоговый раздел

Развитие умения выполнять работу в срок и выполнять окончательную верстку документа. Еженедельная отчетность о проделанных переводах через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде). По итогам практики проводится мероприятие «Теория без практики суха», на котором студенты представляют организации, в которых проходили учебную практику, и свой переводческий опыт (Power Point, video, etc.).

2.3. Методические рекомендации по практике

Студенты проходят практику по индивидуальному плану практики, который составляется совместно с руководителем практики и представителем от организации и утверждается руководителем практики от организации. В индивидуальном плане определяется обязательный объем выполненных письменных переводов (1800-3500 печатных знаков ежедневно, в зависимости от характера текста), либо другой переводческой деятельности, определяемой предприятием.

Руководители и методисты практики проводят установочную конференцию, на которой обсуждаются следующие вопросы:

1. Распределение студентов по местам прохождения учебной практики.
2. Знакомство с руководителями и методистами практики.
3. Определение целей и задач учебной практики.
4. Определение сроков и объемов практики.
5. Ознакомление с пакетом документов, предоставляемых по окончании учебной практики.
6. Рассмотрение договоров или гарантийных писем с места прохождения учебной практики (если необходимо).

В течение первой недели практики студенты адаптируются к новым условиям: знакомятся с учреждением и его коллективом, особенностями работы на предприятии, намечают перспективы своей деятельности в период практики. Кроме знакомства с предприятием, с первого дня студенты выполняют задания организации, за которой они закреплены для прохождения практики.

Методисты практики перевода для студентов проводят консультации по актуальным вопросам, возникающим в ходе практики (2–4 раза за период практики).

Каждый студент должен ежедневно работать на предприятии 6 часов по индивидуальному плану.

Во время практики студенты обязаны вести специальные *дневники практики*, в которых должно быть отражено следующее:

1. Названия переведенных статей и документов, их объем в страницах.
2. Названия словарей и справочников, которыми студент пользовался в ходе работы.
3. Указание встретившихся переводческих проблем и найденных путей их решения.
4. Указание всех видов деятельности во время прохождения практики.
5. Указание тем устных переводов (при их наличии) и коммуникантов.
6. Отзыв руководителя практики от предприятия о работе практиканта в заключительной части дневника.
7. Собственные впечатления и пожелания студента.

Итоги практики подводятся на заключительной научно-методической конференции в университете, к которой студентам следует заранее

подготовиться и сдать руководителю группы следующую отчетную документацию (см. Приложения):

1. Характеристику работы студента во время практики, предоставленную руководителем практики от предприятия.

2. Дневник практики.

3. Письменный отчет студента (в произвольной форме), заверенный администрацией предприятия, который должен содержать следующие пункты:

- Время, место, продолжительность производственной практики.
- Жанрово-стилевые характеристики переводимого письменного материала.
- Виды переводимых документов, виды устного перевода (последовательный, диалог, перевод с листа, реферат).
- Характеристика клиентуры, описание отношений между практикантом, руководством и заказчиком (коммуникатором).
- Характеристика рабочего места практиканта (при его наличии).
- Количество переведенных страниц.
- Примерное количество часов работы устным переводчиком.
- Перечень других выполненных работ.

5. Ксерокопию статьи (документа) с её переводом, объемом 2 стандартные страницы (по 1800 знаков с пробелами каждая) с английского на русский язык.

6. С согласия руководства предприятия желательно приложить к отчету статьи и документы, представляющие интерес для подготовки студентов-переводчиков.

Оценка производственной практики проводится в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу текстов (см. Технологическую карту практики):

- Смысловое соответствие
- Функционально-стилевое соответствие
- Уровень владения родным языком (грамотность, стиль)
- Адекватная передача содержания

При оценке учитывается отчет о практике и характеристика работы студента, предъявленная с места прохождения практики.

Памятка Обязанности студента на практике

При прохождении практики студенты обязаны:

- подчиняться внутреннему распорядку работы по месту прохождения практики;
- соблюдать основные правила поведения профессионального переводчика в соответствии с моральным кодексом и профессиональной этикой переводчика;

- выполнять программу и конкретные задания практики, своевременно отчитываясь перед руководством;
- в случае болезни или других уважительных обстоятельств известить руководителя практики об изменениях в сроках прохождения практики и согласовать новые сроки ее прохождения с администрацией предприятия;
- прохождение практики не должно вовлекать ситуации, угрожающие здоровью студента;
- после прохождения практики представить полный отчет по практике.

2.4. Информационно-справочная и методическая документация для пользователя электронным образовательным ресурсом «Учебно-производственная переводческая практика»

Необходимые технические условия для работы ЭОР – компьютер и интернет.

Задачи использования ЭОР – повышение эффективности управления переводческой практикой и мониторинга реализации профессиональных компетенций будущих переводчиков.

Предполагаемая форма использования – как основная форма еженедельной отчетности по практике с дополнительным обучающим материалом, а также для организации самостоятельной управляемой работы обучающихся (т.н. обучение с веб-поддержкой).

Электронный учебный курс «Учебно-производственная переводческая практика (4 курс, очное отделение)» расположен на сайте электронных учебных ресурсов КГПУ им. В.П. Астафьева по адресу: <http://www.edu.kspu.ru/course/view.php?id=985> (рис. 1).

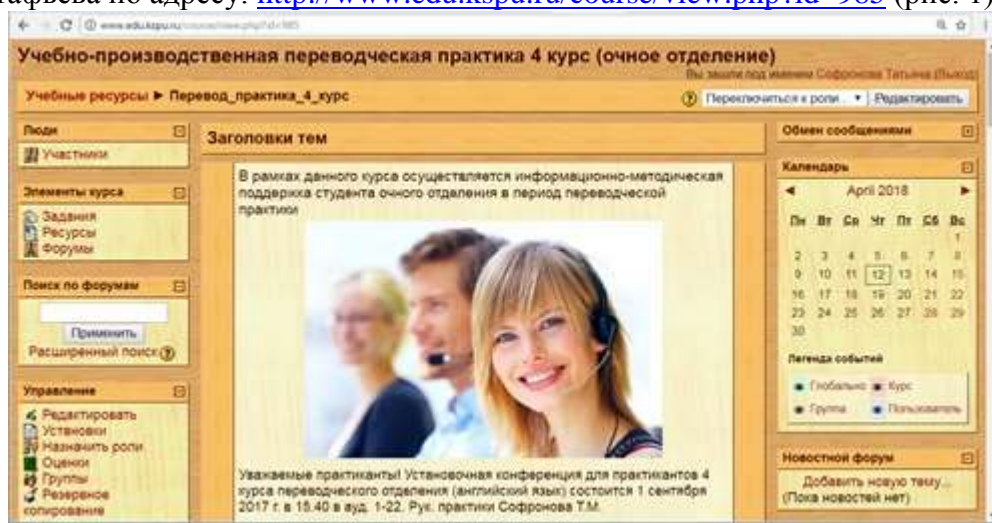


Рис. 1. Интерфейс курса.

В рамках данного курса осуществляется информационно-техническая поддержка бакалавров очного отделения в период переводческой практики.

Курс представлен четырьмя блоками:

0. Блок установочных документов и информации общего организационного порядка (рис. 2) включает объявления о проведении установочной конференции, сдаче финальных отчетов и мероприятии по итогам практики, копию договора на практику для работодателя, информацию о роли производственной практики в формировании профессиональной компетентности, атлас профессии «Переводчик», выдержку из стандарта, приказ на практику, РПП учебной и производственной практик, рекомендации по письменному и устному переводу Союза переводчиков России.

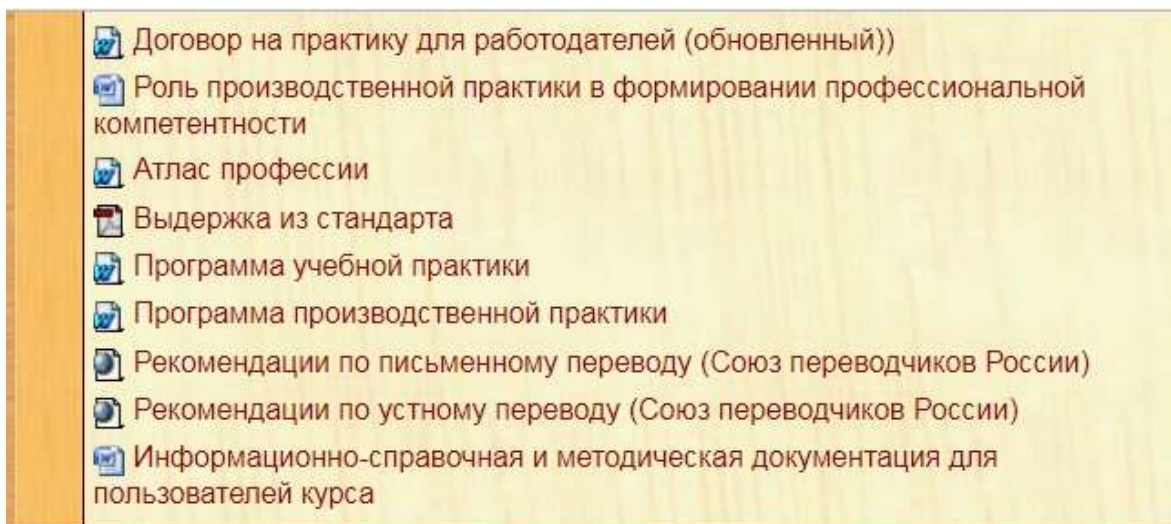


Рис. 2. Блок установочных документов и информации общего организационного порядка.

1. Блок курсового руководителя (рис. 3) включает два форума: «Обсуждение общих проблем» (предлагается нелинейное обсуждение возникающих вопросов между всеми участниками форума) и «Здесь Вы можете задать вопросы курсовому руководителю» (предполагается обсуждение конкретных проблем в режиме «Вопрос-Ответ» между руководителем практики и студентом).



Рис. 3. Блок 1 «Связь с курсовым руководителем».

2. Блок заданий включает 2 задания по учебной практике и 3 задания по производственной практике. В период учебной практики студенты знакомятся с зарубежным опытом дублирования в разных организациях через самостоятельный анализ и поиск информации, а также через чтение современного английского романа Д. Лоджа «Хорошая работа». Студентам предлагается получить опыт дублирования ключевых фигур в организации прохождения практики и написать свои впечатления о проделанной работе. Основное внимание при этом уделяется освоению ключевой терминологии организации и выбранного направления работы для последующей разработки собственного прототипа рабочего двуязычного глоссария по своему направлению работы. В качестве теоретического материала для знакомства с особенностями лексикографического моделирования предлагаются монографии Софроновой Т.М. с соавтором и монография Кудашева И.С. Примером глоссария выступает зарегистрированный в Информрегистре прототип пирологического глоссария Софроновой Т.М. Для облегчения моделирования электронного глоссария дается интернет-ссылка на самую простую его модель, но также приветствуется и индивидуальный творческий подход к оформлению результатов своей работы.



Рис. 4. Блок 2 «Задания по учебной практике».

В период производственной практики студенты создают профессиональное резюме на русском и английском языках в любой актуальной электронной системе (например, www.visualcv.com), презентацию организации, в которой проходят практику (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология), разрабатывают шаблон-анкету для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также демонстрируют на его основе свои переводческие компетенции на примере своих переводов.



Рис. 5. Блок 2 «Задания по производственной практике»

3. Блок мониторинга прохождения практики. Он включает еженедельную отчетность по выполненным переводам (минимум 5 страниц текста в неделю) с подачей всего объема переводов через сайт курса. Также дается информация о сроках и форме предоставления финального отчета по практике. Структура отчета включает: титульный лист (общий на учебную и производственную практику), копия договора (прикладывается мною заверенный экземпляр), характеристика с места работы (общая на учебную и производственную практику), эссе на тему «Мой опыт дублирования», прототип сопоставительно-контрастного глоссария по тематике студенческих переводов и освоенных ими терминов, резюме, презентация предприятия, дневник прохождения практики, самоанализ (в произвольной форме), текст перевода на 2 страницах и его предпереводческий анализ и переводческий комментарий.



Рис. 6. Блок 3 «Мониторинг прохождения переводческой практики».

4. Блок для обсуждений и впечатлений. Он включает форум для размещения студентами комментариев по прохождению практики, ссылок на дополнительные ресурсы обучающего характера, проблемных ситуаций.



Рис. 7. Блок 4 «Обсуждения и впечатления».

Электронный учебный курс по переводческой практике был также перенесен на новую платформу Электронного университета КГПУ им. В.П. Астафьева (e.kspu.ru), новые возможности которой позволят продолжить совершенствовать данную электронную информационно-образовательную среду.

3. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

3.1. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА (УЧЕБНОЙ) ПРАКТИКИ

Наименование практики	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), бакалавриат, по очной форме обучения	3
Смежные дисциплины по учебному плану		
Предшествующие: практикум по культуре речевого общения, лексикология, теория перевода		
Последующие: практикум по письменному переводу, практикум по устному переводу		

ВХОДНОЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 20 %	
		min	max
Текущая работа			
	1. Создание профессионального резюме.	5	10
	2. Презентация организации.	5	10
Итого		10	20

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 60 %	
		min	max
Текущая работа	1. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий перевода текста по своему направлению работы.	20	35
Промежуточный контроль	2. Ежедневная отчетность (по 5 страниц текста перевода)	15	25
Итого		35	60

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 20 %	
		min	max
	Итоговый отчет по практике (зачет)	15	20
Итого		15	20

Итого		
Общее количество баллов по практике (по итогам изучения всех модулей)	min	max
	60	100

*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

Критерии перевода баллов в отметки: 0-59 баллов – незачтено, 60-100 баллов – зачтено.

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 72	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
87 – 100	5 (отлично)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО
На заседании кафедры
Протокол № 9
От «10» мая 2018 г.
Заведующий кафедрой
Бабак Т.П.



ОДОБРЕНО
на заседании научно-методического совета
направления подготовки
Протокол № 5
от « 17 » мая 2018 г.
Председатель НМСС(Н)

Кондракова С.О. _____



3.2. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по производственной практике
«Практика по получению профессиональных умений и опыта
профессиональной деятельности»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика,
направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение

Квалификация: бакалавр

Форма получения образования: очная

Составитель: Т.М. Софронова, к.филол.н., И.П. Селезнева, к.пед.наук

РЕЦЕНЗИЯ
на фонды оценочных средств
по программе бакалавриата
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО, утвержденному приказом Минобрнауки РФ № 940 от 07.08. 2014.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объём и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном образовательном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,
доцент, доцент кафедры лингвистики,
теории и практики перевода
СибГУ им. М.Ф. Решетнева

Н.А. Груба

Судья *А.А. Груба* *заведующий*
з.м.м. колл.м.к.о. *О.И.* *Судья А.М. Савицкий*

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС производственной практики «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы практики.

1.2. ФОС по производственной практике решает **задачи**:

- контроль и управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общекультурных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных **документов**:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014г. № 940;

- образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»;

- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», утвержденного приказом ректора № 297 (п) от 28.04.2018.

.

2. Перечень компетенций по производственной практике «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности»

2.1. Перечень компетенций

- ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
- ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.
- ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
- ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
- ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
- ПК-13. Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
- ПК-14. Владение этикой устного перевода.
- ПК-15. Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
- ПК-23. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
- ПК-24. Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.
- ПК-27. Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

2.2. Оценочные средства

Компетенция	Дисциплины, практики, участвующие в формировании данной компетенции	Тип контроля	Оценочное средство / КИМ	
			Номер	Форма
ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Практический курс второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Учебная практика, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий	4 5	презентация организации предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность
		Промежуточный	1 2	
ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Теория перевода, Информационная культура, Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Художественный перевод, Терминоведение в аспекте перевода, Учебная практика, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий	3 5	создание профессионального резюме предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность
		Промежуточный	1 2	
ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Теория перевода, Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Художественный перевод, Реалии в английском языке и их перевод, Учебная практика, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий	5	предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность по выполненным переводам
		Промежуточный	1 2	
ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Основы учебной деятельности студента, Терминоведение в аспекте перевода, Практический курс перевода немецкого языка, Письменный перевод с немецкого языка, Учебная практика, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной	Текущий	5	предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность по выполненным переводам
		Промежуточный	1 2	

	работы			
ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Основы учебной деятельности студента, Информационная культура, Практический курс перевода немецкого языка, Письменный перевод с немецкого языка, Учебная практика, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий Промежуточный	3 4 5 1 2	создание профессионального резюме презентация организации предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность по выполненным переводам
ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Теория перевода, Стилистика, Стилистика русского языка, Нормы русского языка, Практический курс перевода немецкого языка, Письменный перевод с немецкого языка, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий Промежуточный	5 1 2	предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность по выполненным переводам
ПК-13. Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Теория перевода, Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Производственная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий Промежуточный	5 1 2	предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность по выполненным переводам
ПК-14. Владение этикой устного перевода.	Практический курс английского языка (первого иностранного языка), Повышение коммуникативной компетенции переводчиков, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий Промежуточный	5 1 2	предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность по выполненным переводам
ПК-15. Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Теория перевода, Информационные технологии в лингвистике, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий Промежуточный	5 1 2	предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность по выполненным переводам

<p>ПК-23. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p>	<p>Философия, Теория перевода, Информационные технологии в лингвистике, Лингвистика текста, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>Текущий Промежуточный</p>	<p>5 1 2</p>	<p>предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность по выполненным переводам</p>
<p>ПК-24. Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.</p>	<p>Основы научной деятельности студента, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>Текущий Промежуточный</p>	<p>5 1 2</p>	<p>предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность по выполненным переводам</p>
<p>ПК-27. Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.</p>	<p>Основы научной деятельности студента, Основы языкознания, Древние языки и культуры, Генетика, Теоретическая фонетика, Теоретическая грамматика, Сравнительная типология, Экономика, Культурология, Политология, Основы права, Социология, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>Текущий Промежуточный</p>	<p>5 1 2</p>	<p>предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода оформление итогового отчета еженедельная отчетность по выполненным переводам</p>

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств для промежуточной аттестации включают: итоговый отчет по практике (зачет) и еженедельную отчетность.

3.2. Оценочные средства

Показатели сформированности компетенций

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично/зачтено	(73 - 86 баллов) хорошо/зачтено	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно /зачтено
ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся в основном владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся в достаточной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Обучающийся в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Обучающийся в основном владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Обучающийся в достаточной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Обучающийся в полной мере владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Обучающийся в основном владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Обучающийся в достаточной мере владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.
ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся в полной мере способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся в основном способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся в достаточной мере способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся в полной мере способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся в основном способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Обучающийся в достаточной мере способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
ПК-12. Способность осуществлять последовательный устный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Обучающийся в полной мере способен осуществлять последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Обучающийся в основном способен осуществлять последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Обучающийся в достаточной мере способен осуществлять последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
ПК-13. Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Обучающийся в полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Обучающийся в основном владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Обучающийся в достаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14. Владение этикой устного перевода.	Обучающийся в полной мере владеет этикой устного перевода.	Обучающийся в основном владеет этикой устного перевода.	Обучающийся в достаточной мере владеет этикой устного перевода.
ПК-15. Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Обучающийся в полной мере владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Обучающийся в основном владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Обучающийся в достаточной мере владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПК-23. Способность	Обучающийся в	Обучающийся в	Обучающийся в

использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	полной мере способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	основном способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	достаточной мере способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ПК-24. Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.	Обучающийся в полной мере способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.	Обучающийся в основном способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.	Обучающийся в достаточной мере способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.
ПК-27. Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.	Обучающийся в полной мере способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.	Обучающийся в основном способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.	Обучающийся в достаточной мере способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

3.2.1. Оценочное средство №1 «Итоговый отчет по практике (зачет)».

Критерии оценивания по оценочному средству

За надлежащее оформление отчетности обучающийся может получить максимум 20 баллов.

Критерии оценивания	Продвинутый уровень сформированности компетенций (20 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (15 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности компетенций (10 баллов) удовлетворительно
Титульный лист, копия договора, характеристика с места работы, резюме и презентация	Студент абсолютно корректно оформляет документы и характеризуется работодателем на	Студент в основном корректно оформляет документы и характеризуется работодателем на	Студент достаточно корректно оформляет документы и характеризуется работодателем на

организации (максимум 3 балла)	«отлично».	«хорошо».	«удовлетворительно».
Дневник прохождения практики (максимум 3 балла)	Студент предоставляет табличный и развернутый (по дням) дневник прохождения практики с элементами ежедневного самоанализа	Студент предоставляет табличный и развернутый (по дням) дневник прохождения практики без элементов ежедневного самоанализа	Студент предоставляет только табличный вариант дневника прохождения практики без элементов ежедневного самоанализа
Текст перевода на 2 страницах и его предпереводческий анализ и переводческий комментарий с глоссарием освоенных за период практики терминов (максимум 9 баллов)	Студент абсолютно корректно выполняет перевод текста, его предпереводческий анализ и переводческий комментарий с глоссарием освоенных за период практики терминов.	Студент в основном корректно выполняет перевод текста, его предпереводческий анализ и переводческий комментарий с глоссарием освоенных за период практики терминов.	Студент достаточно корректно выполняет перевод текста, его предпереводческий анализ и переводческий комментарий с глоссарием освоенных за период практики терминов.
Самоанализ (максимум 3 балла)	Студент в полной мере раскрывает содержание практики и предоставляет сбалансированный критический анализ всех ее составляющих и своих успехов.	Студент в основном раскрывает содержание практики и предоставляет относительно сбалансированный критический анализ всех ее составляющих и своих успехов.	Студент в достаточной мере раскрывает содержание практики и предоставляет несбалансированный критический анализ всех ее составляющих и своих успехов.

3.2.2. Оценочное средство №2 «Еженедельный отчет».

Критерии оценивания по оценочному средству

За своевременное предоставление еженедельной отчетности (по 5 стандартных страниц перевода) через сайт практики в разделе «Мониторинг прохождения практики» обучающийся может получить максимум 25 баллов.

Критерии оценивания по оценочному средству

<i>Общее количество в срок предоставленных отчетов в %</i>	<i>Баллы в рейтинговой системе</i>
60 – 72	15 (удовлетворительно)
73 – 86	20 (хорошо)
87 – 100	25 (отлично)

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: создание профессионального резюме, презентация организации, предпереводческий анализ; переводческий комментарий собственного перевода.

4.2.1. Критерии оценивания по оценочному средству №3 «Создание профессионального резюме»

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Раскрывает в полной мере свои компетенции с учетом текущей практики	2
Составляет резюме на двух языках	5
Оформляет резюме на обоих языках грамотно	3
Максимальный балл	10

4.2.2. Критерии оценивания по оценочному средству №4 «Презентация организации»

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Подходит творчески к оформлению презентации	2
Раскрывает все особенности работы в организации	5
Представляет список источников нормативной документации по используемой в организации терминологии	3
Максимальный балл	10

4.2.3. Критерии оценивания по оценочному средству №5 «Предпереводческий анализ и переводческий комментарий собственного перевода»

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Дает полное описание всех особенностей анализируемого текста	10
Распознает элементы текста, требующие применения переводческих трансформаций, и аргументирует выбор варианта перевода	15
Демонстрирует эквивалентный / адекватный перевод	10
Максимальный балл	35

5. Контрольно-измерительные материалы

5.1. Типовые задания по практике

№ п/п	Модули	Задания	Кол-во баллов за задание
1.	Входной	1. Создание профессионального резюме на иностранном языке в актуальной системе www.visualcv.com . 2. Презентация об организации, в которой проходит практика (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология в виде глоссария).	5-10 5-10
2.	Базовый	1. Разработка шаблона-анкеты для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также ее апробация на примере двухстраничного текста по своему направлению работы. 2. Еженедельная отчетность по выполненным переводам (минимум 5 страниц текста).	20-35 15-25
3.	Итоговый	Зачет. Финальный отчет по практике. Структура отчета включает: титульный лист, копия договора, характеристика с места работы, резюме, презентация предприятия, дневник прохождения практики, самоанализ (включающий также анализ потенциальных возможностей сбора данных для написания курсовых и дипломных работ), текст перевода на 2 страницах и его предпереводческий анализ и переводческий комментарий, глоссарий освоенных за период практики терминов (из всех выполненных переводов).	15-20

5.2. Глоссарий освоенных терминов (образец на английском языке)

Пирологический глоссарий России / Russian Fire Science Glossary	US Fire Science Glossary / Пирологический глоссарий США
1. Природа пожаров	1. Nature of fires
1.1. Классификация пожаров	1.1. Fire classification
1.1.1. Общая информация	1.1.1. General information
Общая схема классификации пожаров	General scheme of fire classification
Качественная классификация пожаров / Qualitative fire classification*	—
1.1.2. Общие термины	1.1.2. General terms
Огонь / Fire 1*	Flame / Пламя
Горение	Combustion

Загорание	Ignition
Пожар / Fire 2*	Fire / Пожар 1
–	Kind of fire / Вид пожара*
Вид пожара	Type of fire
Тип пожара / Type of fire*	–
–	Point-source fire / Элементарный пожар*
Однородный пожар / Homogeneous fire*	–
Смешанный пожар / Heterogeneous fire*	–
Простой пожар / Simple fire*	–
Сложный пожар / Complex fire*	–
1.1.3. Объект горения	1.1.3. Objects of burning
Горение растительности / Combustion of vegetation*	–
Пожар растительности	Vegetation fire
Растительный пожар	–
Природный пожар	Wildland fire
Ландшафтный пожар	Landscape fire
Лесной пожар	Forest fire
–	Land cover fire / Пожар земной поверхности*
Горение зданий / Combustion in structures*	–
Пожар в зданиях	Structure fire
Подземный пожар / Underground fire*	–
1.1.4. Отношение человека к горению	1.1.4. Desirability
Пожар / Fire 2*	Wildfire / Пожар 2*
Целевой пал	Prescribed fire
Вышедшее из-под контроля горение	Escaped fire
–	Fire-use fire / Используемый пожар*
1.1.5. Виды пожаров	1.1.5. Types of fires
Низовой пожар	Surface fire
Верховой пожар	Crown fire
Почвенный пожар	Ground fire
–	Shrub-canopy fire / Пожар кустарникового полога*
	Canopy fire / Пологовый пожар*
1.1.6.1. Низовые пожары	1.1.6.1. Surface fires
–	Conditional surface fire / Условный низовой пожар*
Напочвенный пожар / On-ground fire*	–
Беглый низовой пожар / Running surface fire*	–
Устойчивый низовой пожар / Steady surface fire*	–
Подлесно-кустарниковый пожар / Understory-shrub fire*	–
Стволовой пожар / Bole fire*	–
Валежниковый пожар / Slash fire*	–

5.3. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий (образец для текста на английском языке)

Шаблон-анкета предпереводческого анализа текста и переводческого комментария

1. Библиографическая справка:

- автор текста
- время его создания и публикация
- откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т. д.).

Источник:

- индивидуальный (индивидуально-авторский)
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.))
- массовый (по возможности, уточнить, кто конкретно)

Реципиент

- индивидуальный
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.)) массовый(по возможности, уточнить, кто конкретно)

Коммуникативное задание

Цель создания текста: автор его создал для того, чтобы...

2. Стиль:

- научный(научно-технический- собственно научный, - научно-информативный, - научно-справочный, - учебно-научный, - научно-популярный)
- художественный (литературно- художественный)
- официально-деловой
- публицистический(газетно- публицистический / газетно-информационный)
- функциональный стиль обиходного общения

3. Характер композиции:

стандартизированная (=стереотипная)

свободная - в худ. лит-ре.

4. Виды информации:

- когнитивная (объективные сведения о внешнем мире). У когнитивной информации 3 параметра: объективность, абстрактность и плотность (компрессивность)
- эмоциональная (передача эмоций (чувств)) - эстетическая(подвид эмоциональной информации - оформление чувства прекрасного – только в худож. лит-ре).

5. Стратегии перевода (порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста):

А) способы и приемы перевода терминов

Б) типы переводческих трансформаций, к которым прибегает переводчик при работе над подобными текстами:

- Эквивалентные соответствия
- Вариантные соответствия
- Контекстуальные замены
- Переводческие трансформации:
- Перестановки
- Замены(конкретизация, генерализация, грамматические замены)
- Добавления
- Опускания
- Антонимический перевод
- Описательный перевод
- Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование)
- Изменение порядка слов в предложении (перестановка)

5.4. Пример сопоставительно-контрастивного переводческого комментария (для текста на английском языке)

...возникает определенная трудность, связанная с лишь частичным пересечением значений русских терминов-гиперонимов «полнота древостоя» и «густота древостоя» и английского термина-гиперонима «density» (досл. «густота»). Сопоставление лексических значений терминов русского и английского языка можно представить рисунком 1.

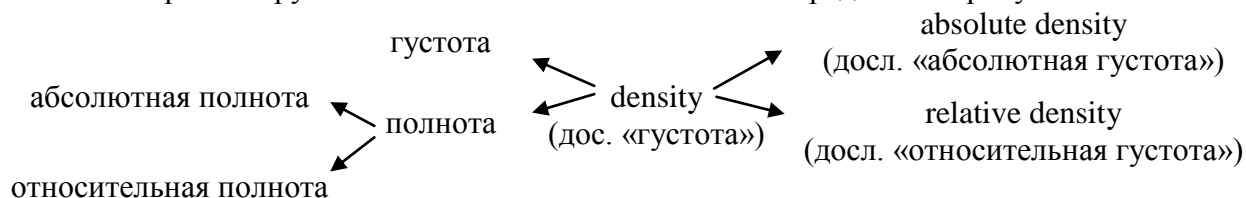


Рис. 1. Сопоставление лексических значений терминов «густота», «density», «полнота»

На личном опыте мы не раз сталкивались с проблемой перевода русских терминов рассматриваемой группы на английский язык. Дело в том, что понятие «густоты» в английском языке может быть выражено и количеством деревьев на единице площади, чему соответствует русский термин «густота», и суммой площадей сечения стволов деревьев, чему соответствует русский термин «полнота». Если найти соотношение количественно измеренного параметра данного насаждения с тем же параметром нормального (стандартного) насаждения, то получится относительный параметр (например, относительная полнота). В русском языке густота не подразделяется на абсолютную и относительную, как полнота, тогда как в английском языке такое деление возможно, судя по значению термина густота. В пирологической литературе при описательной характеристике древостоев часто указывают: low-density stand (досл. «древостой низкой густоты») или high-density stand (досл. «древостой высокой густоты»). Если при этом никаких количественных параметров не указывается, то практически невозможно представить себе, как выглядит лес. А все потому, что понятия густоты и полноты не всегда находятся в прямопропорциональной зависимости, например, сравните две возрастные стадии одного и того же насаждения, представленные в таблице 1.

Таблица 1.

Характеристика древостоев разного возраста по густоте и полноте

	Густота, шт./ га	Полнота	
		абсолютная	относительная
Молодняк	15 000	>	1
Спелый древостой	1 000	<	1

То есть, густота может быть большой (много деревьев по количеству), но сами деревья могут быть очень тоненькими и тогда полнота будет низкой. И наоборот, деревьев на площади может быть немного, но их поперечные сечения (т.е. диаметр) большие и тогда полнота будет достаточно высокой. А в английском языке и первый, и второй случай характеризуется одним термином, правда выбор в пользу редкого или густого древостоя при несопадающих оценках по разным параметрам совсем не очевиден.

И несколько слов необходимо сказать о понятии сомкнутости насаждения, которая может выражаться в сомкнутости полога (canopy cover) и в сомкнутости крон (crown cover). Необычным для нас открытием стал тот факт, что эквивалентные пары русских и английских терминов на самом деле находятся в близких к антонимическим отношениях. Полог – это гипероним термина «крона» и означает совокупность крон деревьев в насаждении. В русском языке сомкнутость полога выражается отношением площади

покрытия пологом поверхности к площади самой поверхности без учета наложения одних крон деревьев на другие (т.е. не может быть больше единицы). Тогда как в английском языке сомкнутость полога отражает наложения крон деревьев разных древесных ярусов и может быть больше единицы, что соответствует значению русского термина «сомкнутость крон». В результате, абсолютные эквиваленты по лексической форме становятся абсолютными антонимами по понятийному значению. Представим вышеизложенное в схеме. Условно изобразим площади проекций крон деревьев в виде окружностей (вид сверху) и примем площадь непересекающихся частей окружностей за 3 условные единицы, а площадь пересечений – за 1 условную единицу и сопоставим численные выражения русских и английских терминов (Рисунок 2).

Термины	Их количественное выражение (по схеме)
Сомкнутость крон	9
Сомкнутость полога	5
Crown cover (досл. «сомкнутость крон»)	5
Canopy cover (досл. «сомкнутость полога»)	9

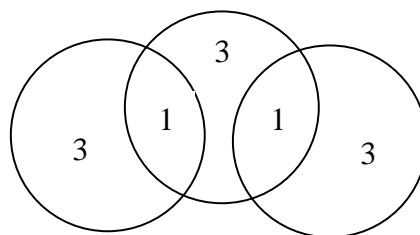


Рис. 2. Сопоставление лексических значений терминов «сомкнутость крон» и «сомкнутость полога» в графическом изображении

При обсуждении данного несоответствия с американскими коллегами выяснилось, что такое понимание лесоводческих терминов существует в экологической литературе. В пирологии же мнения разнятся, но в последние лет десять, особенно с началом национального проекта по картографированию растительных горючих материалов США «LANDFIRE» и созданием программы по прогнозу поведения действующих пожаров «FARSITE», многие пирологи трактуют вышеназванные термины так, как это уже давно принято в России.

5.5. Пример переводческого самоанализа (для текста на немецком языке)

Текст оригинала.

Mutter Hoppe: Regionale Küche im Herzen Berlins

Laut Volksmund hat eine Mutter Hoppe im Nikolaiviertel der Jahrhundertwende schon als Gastwirtin wohl­tätig gewirkt. Auch ihre Namensvetterin hängt noch an Zilles Zeit und küm­mert sich um keinerlei modische Einrichtungs- und Esstrends. Die Wiedergeburt Altberlins findet im Hochzeits-, Bücher- und Kaminzimmer statt. Freitags und samstags wird’s schön nostalgisch zu alten Schmonzetten und Ohrwürmern aus den 20er und 30er Jahren gefeiert und gelacht. Bei schönem Wetter empfiehlt sich ein Platz auf der gemütlichen Terrasse. Was Mutter Hoppe zu bieten hat, erfreut all jene, die herzhaft Regionalküche zu schätzen wissen. Ein Riesenangebot aus Topf und Pfanne!

Hier in der Rathausstraße 21 kann man in altdeutschem Flair noch traditionelle Gerichte der Region genießen, die man vielleicht noch aus der eigenen Kindheit kennt. Und es schmeckt genauso gut wie früher bei Mama.

Die Lokalität wirkt durch die gemütliche und rustikale Einrichtung besonders warm und einladend. In der reichhaltigen Speisekarte, die von Vorspeisen für den kleinen Hunger und hausgemachten Suppen und Salaten über Wild-, Geflügel- und Fischgerichten sowie kalte Speisen und deftiges aus Topf und Pfanne bis hin zu speziellen und kreativen Köstlichkeiten des Hauses reicht, ist sicher für jeden Geschmack etwas zu finden. Zusätzlich werden 20 gutbürgerliche Menüs angeboten, die aus jeweils aufeinander abgestimmten Vorspeisen,

Hauptgerichten und Desserts zusammengestellt sind. Des Weiteren finden sich saisonale Gerichte die beispielsweise speziell zu Weihnachten offeriert werden.

Im Sommer können die deftigen Gerichte mit erfrischenden Getränken auch im restauranteigenen Biergarten genossen werden.

Mutter Hoppe öffnet täglich 11.30 Uhr ihre Türen für Jung und Alt. Ein besonderes Highlight zum Wochenende findet jeden Freitag und Samstag Abend statt, dann bringt jeweils Livemusik zu den leckeren Köstlichkeiten richtig Stimmung ins Haus.

Und sollte bei Mutter Hoppe einmal kein Platz mehr frei sein, findet man sicher ein paar Häuser weiter bei Julchen Hoppe noch einen.

mutterhoppe.de

Перевод на русский язык.

Mutter Hoppe: традиционная кухня в сердце Берлина

Поговаривают, что Mutter Hoppe открыла прекрасный ресторанчик в историческом квартале Берлина – Николайфиртель, уже более века назад. Ресторанчик сохраняет традиционный интерьер и кухню, и он по-прежнему находится недалеко от памятника художнику Цилле. Вы можете окунуться в атмосферу старого Берлина, посетив наш зал для торжеств, каминный зал, и зал, украшенный книжными полками. По пятницам и субботам вы можете проводить свои вечеринки, наслаждаясь ностальгическими мелодиями 20х и 30х годов, которые будут исполнены вживую, приглашенными музыкантами. В хорошую погоду вы можете удобно разместиться на уютной террасе. Mutter Hoppe приведет в восторг каждого ценителя традиционной домашней кухни! Большой ассортимент вареных и жареных блюд!

Здесь, на Ратхаусштрассе 21, вы можете попробовать популярные традиционные немецкие блюда, вкус которых вы, наверняка, помните с детства. Наши повара готовят так же вкусно, как ваша мама.

Интерьер ресторана выполнен в деревенском стиле, что делает его особенно уютным и гостеприимным. Богатое меню включает в себя как легкие закуски, так и домашние супы, вареные и жареные блюда, дичь, мясо птицы, рыбное меню, а также широкий выбор холодных закусок традиционной немецкой кухни и изысканные деликатесы придутся по вкусу каждому посетителю. Кроме того, в меню есть 20 вариантов комплексных обедов, в которых подобраны идеально сочетающиеся закуски, основные блюда и десерты, также разработано сезонное меню, например, специальные блюда для празднования рождества. Летом можно отведать прохладительных напитков и грубой пищи в пивном садике ресторана.

Mutter Hoppe открывает свои двери для всех ежедневно с 11.30 утра. Особой изюминкой заведения является то, каждый пятничный и субботний вечер в ресторане играет живая музыка, что создает уютную домашнюю атмосферу, как и деликатесы от наших поваров.

А если вам не удалось найти свободный столик у Mutter Hoppe, то вы можете также прекрасно провести время в соседнем ресторанчике Julchen Hoppe.

mutterhoppe.de

Переводческий самоанализ

Источник текста: mutterhoppe.de

Автор (или источник создания): mutterhoppe.de

Реципиент: посетители сайта (потенциальные посетители ресторана)

Тип текста: описание

Стилевая принадлежность: публицистический

Коммуникативное задание текста: привлечение в ресторан новых посетителей, посредством описания кухни и интерьера ресторана.

Краткое описание текста: Рекламные тексты всегда представляют особую сложность при переводе, так как в них часто используются игра слов или гипербола. В данном тексте не были представлены такие выразительные средства, что облегчило задачу переводчика.

Характерные сложности перевода и способы их разрешения.

Предложение: *Ein Riesenangebot aus Topf und Pfanne!*

Не удалось найти эквивалентный перевод слова *ein Riesenangebot*, поэтому пришлось разбить слово на составные части *riesen* – гигантский и *Angebot* – предложение, ассортимент, выбор. При дословном переводе мы получили бы вариант: *Большой выбор из кастрюль и сковородок*, но мы не переводим текст о продаже кухонной утвари, речь идет о ресторане с традиционной кухней, поэтому данный перевод был бы некорректен. На сайте *mutterhoppe.de* представлено меню, в котором есть отдел „*aus Topf und Pfanne*“, содержащий вареные, жареные и приготовленные на гриле блюда, поэтому эту категорию меню можно условно назвать *Вареные и жареные блюда*. Простудировав несколько русскоязычных сайтов о ресторанных меню, мы убедились, что такая категория блюд существует в русскоязычных меню. Наш вариант перевода данного предложения: *Большой ассортимент вареных и жареных блюд!*

При переводе данного текста мы использовали следующие словари:

1. Яндекс. Словари. <https://slovari.yandex.ru/>
2. Мультитран. <http://www.multitran.ru/>
3. Словари на ресурсе Академика. [http:// dic.academic.ru](http://dic.academic.ru)

Краткий словарь

оригинал	перевод
aus Topf und Pfanne	вареные и жареные блюда
herzhaft	крепкий, сытный, основательный
kümmern	заботить (сохранять)
Nikolaiviertel	Николаифиртель
Riesenangebot	огромный ассортимент
schmonzette	сентиментальный
zusätzlich	дополнительно (кроме того)

Laut Volksmund hat eine Mutter Hoppe *im Nikolaiviertel* der Jahrhundertwende schon als Gastwirtin wohlätig gewirkt. Auch ihre Namensvetterin hängt noch an Zilles Zeit und *kümmert sich* um keinerlei modische Einrichtung- und Esstrends.

Поговаривают, что Mutter Hoppe открыла прекрасный ресторанчик в историческом квартале Берлина – Николаифиртель, уже более века назад. Ресторанчик сохраняет традиционный интерьер и кухню, и он по-прежнему находится недалеко от памятника художнику Цилле.

Bei schönem Wetter empfiehlt sich ein Platz auf der gemütlichen Terrasse. Was Mutter Hoppe zu bieten hat, erfreut all jene, die herzhaft Regionalküche zu schätzen wissen. *Ein Riesenangebot aus Topf und Pfanne!*

В хорошую погоду вы можете удобно разместиться на уютной террасе. Mutter Hoppe приведет в восторг каждого ценителя традиционной домашней кухни! Большой ассортимент вареных и жареных блюд!

Zusätzlich werden 20 gutbürgerliche Menüs angeboten, die aus jeweils aufeinander abgestimmten Vorspeisen, Hauptgerichten und Desserts zusammengestellt sind. Des Weiteren finden sich saisonale Gerichte die beispielsweise speziell zu Weihnachten offeriert werden.

Кроме того, в меню есть 20 вариантов комплексных обедов, в которых подобраны идеально сочетающиеся закуски, основные блюда и десерты, также разработано сезонное меню, например, специальные блюда для празднования рождества.

6. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по практике

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе практики на 2018/2019 учебный год

В рабочую программу практики вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.
3. В фонд оценочных средств внесены изменения в соответствии с приказом «Об утверждении Положения о фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации» от 28.04.2018 № 297 (п)

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 9 от «10» мая 2018 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры германологической филологии и иноязычного образования

Протокол № 9 от «10» мая 2018 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



И.А. Майер

Одобрено НМСС (Н) факультета иностранных языков

Протокол № 9 от «17» мая 2018 г.

Председатель НМСС (Н)



О.С. Кондракова

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе практики на 2018-2019 учебный год

В рабочую программу практики вносятся следующие изменения:

1. На титульном листе изменено название ведомственной принадлежности «Министерство науки и высшего образования» на основании приказа «О внесении изменений в сведения о КГПУ им. В.П. Астафьева» от 15.07.2018 №457(п)

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе практики на 2019-2020 учебный год

В рабочую программу практики вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 5 от «8» мая 2019 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры германороманской филологии и иноязычного образования

Протокол № 5 от «8» мая 2019 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



И.А. Майер

Одобрено НМСС (Н) факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «16» мая 2019 г.

Председатель НМСС (Н)



О.С. Кондракова

7. Учебные ресурсы

7.1. Карта литературного обеспечения практики (включая электронные ресурсы)

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

для обучающихся образовательной программы

бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», по очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Основная литература		
Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров [Электронный ресурс] / Т. М. Софронова; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. – Красноярск, 2016. 343 с. – URL: http://elib.kspu.ru/document/29782 .	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. – 320 с.	Научная библиотека КГПУ	29
Пэшко, В. Е. Практикум по письменному переводу с русского на английский язык [Текст] : для студентов 4-5 курсов отделения "Лингвист-переводчик" факультета иностранных языков / В. Е. Пэшко, Е. В. Шаруда. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 220 с.	Научная библиотека КГПУ	38
Латышев Л. К. Технология перевода [Текст] : учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л.К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Академия, 2005. – 320 с.	Научная библиотека КГПУ	20
Дополнительная литература		
Софронова Т.М., Волокитина А.В. Терминология лесной пирологии: моделирование двуязычного глоссария [Текст]: монография. – Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, Институт леса им. В.Н. Сукачева, 2012. – 336 с.	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.	Научная библиотека КГПУ	10
Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы		
Электронный курс «Учебно-производственная практика» (преп. Софронова Т.М.)	Учебные ресурсы электронного университета edu.kspu.ru и e.kspu.ru	Индивидуальный неограниченный доступ
Ресурсы сети Интернет		

Шалыт И.С. Качество перевода технической документации. Лекция. [Электронный ресурс].	http://www.intent93.ru/useruploads/files/Lecture.pdf	Свободный доступ
Письменный перевод: рекомендации переводчику, заказчику и редактору / сост. Н.К.Дупленский; утверждено: Союз переводчиков России, Национальная лига переводчиков; одобрено: Переводческий форум России. – Москва: Р.Валент, 2013. – 163 с.	http://www.translators-union.ru	Свободный доступ
Синхронный и последовательный перевод: рекомендации практикующим переводчикам / сост. Н.К.Дупленский; утверждено: Союз переводчиков России, Национальная лига переводчиков; одобрено: Переводческий форум России. – Москва, 2015. – 52 с.	http://www.russian-translators.ru	Свободный доступ
Сайт International federation of associations of translators, interpreters and terminologists	http://www.fit-ift.org/en/home.php	Свободный доступ
Сайт Союз переводчиков России	http://www.translators-union.ru	Свободный доступ
Сайт British Centre for Literary Translation	http://www.bclt.org.uk	Свободный доступ
Сайт Translation Journal	http://translationjournal.net/journal/index.html	Свободный доступ
Сайт JoSTrans (The Journal for Specialised Translation)	http://www.jostrans.org/index.php	Свободный доступ
Словари и справочники	http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx http://www.multitrans.ru/ http://slovari.ru/ http://rusgram.narod.ru/sod1.htmlhttp://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html	Свободный доступ

7.2. Карта баз практики
«Практика по получению профессиональных умений и опыта
профессиональной деятельности»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение
(английский и немецкий языки)

по очной форме обучения

№ п/п	Место проведения практики наименование организации, где проводится практика (для полевой практики — указание маршрута)	Дополнительная информация
1	АНО «Агентство продвижения социальной и креативной рекламы»	660001, Красноярск, ул. Менжинского, 11 А, пом. 83, тел. 294-55-56.
2	ООО «Бюро переводов «Нэо Транслейтинг»	660049, г. Красноярск, ул. К. Маркса, д. 95, корп. 1, офис 609. Тел. 98-911-03, +7(391) 280-00-98
3	Языковой клуб «Спикер»	г. Красноярск, ул. Карла Маркса, 78, оф. Б-211, тел. (391) 266-23-23.
4	ООО «Агентство переводов «Диалог»	г. Красноярск, ул. Богграда, 128, оф. 422, тел. 220-58-49.
5	ООО "ПРИЗМ"	пер. Телевизорный, 9а, 2 эт. Мысик Ю.Н. 8902-990-2638
6	Softpressrelease	Молокова 12, оф. 152 Масловская М. 8913-538-7260

**7.3. Карта материально-технической базы практики
«Практика по получению профессиональных умений и опыта
профессиональной деятельности»**

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение
(английский и немецкий языки)

по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование
	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-09	Доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-10	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт,проектор-1шт,экран-1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-11	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-13	Ноутбук -1 шт., проектор -1 шт., экран-1шт, компьютер -1 шт., учебно-методическая литература по немецкому языку. Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDN AA): Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия); Консультант Плюс - (Свободная лицензия для учебных целей); Гарант - (Свободная лицензия для учебных целей)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-14	Учебная доска -1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-15	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-16	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-17	Доска магнитно-маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89,	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт

ауд. 1-18	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-19	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-22	Проектор-1шт, экран-1шт, маркерная доска-1шт,учебная доска-1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-23	Доска маркерная -1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-24	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-25	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-01	Телевизор, DVD-плеер + VHS, проектор, экран, доска учебная-1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-07	Телевизор-1шт, проектор-1шт, экран-1шт, доска учебная -1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-08	Проектор-1шт, экран-1шт, доска учебная -1 шт, телевизор-1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-14	Экран-1шт, моноблоки -13 шт., наушники с микрофоном -13 шт., доска магнитно-маркерная -1 шт., доска маркерная-1 шт. Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDN AA); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия). SANAKO Study 1200 (контракт №28А/2015 от 14.12.2015 г., контракт №10/11/С от 26.11.2015 г.); Консультант Плюс - (Свободная лицензия для учебных целей); Гарант - (Свободная лицензия для учебных целей)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-17	Доска учебная-1 шт
г. Красноярск, ул.	Доска учебная-1 шт

Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-18	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-19	Доска учебная-1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-20	Моноблок -1 шт., компьютер -1 шт.,магнитола -1 шт., доска маркерная -1 шт., телевизор-1шт. Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDN AA); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия). Консультант Плюс - (Свободная лицензия для учебных целей); Гарант - (Свободная лицензия для учебных целей)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-63	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -1 шт., доска маркерная-1 шт., магнитола-1шт., моноблок-1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-67	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-68	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-70	Телевизор -1 шт., компьютер -1 шт., доска магнитно-маркерная -1 шт., доска маркерная-1шт. Microsoft® Windows® XP Professional Get Genuine Лицензия – наклейка; Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-71	Проектор, экран, доска маркерная-1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-72	Доска маркерная-1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89,	Доска маркерная -1шт

ауд. 3-12	
Аудитории для самостоятельной работы	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы	МФУ-5 шт, компьютерный стол — 15 штук, компьютер- 15 шт, ноутбук-9 шт., телевизор — 1 шт., экран — 2 шт., проектор — 2 шт., колонки — 8 шт., веб-камера — 1 шт. микрофон — 15 шт. wi-fi ПО: Windows, Linux, Office Standart, Libre Office, Kaspersky Endpoint Security, ABBYY Fine Reader 8.0, Adobe Reader, конструктор сайтов Edusite

